

A. MALKIN

## Fénymadarak

Aprócska még fiam. Szobánkban  
le s fel cicáját kergeti,  
farkához papírt kötve bátran,  
s ha padlónk nappal lesz teli,  
mely szőnyegét teríti széjjel,  
a fények tündér madarát  
kapdossa vágyva kis kezével.  
Ha távol vagy, csak sok barát  
hallgatja, hogy őt réges-régen  
nem láttad — egy hónapja már —,  
de — Nézzétek! Ezen a képen... —,  
s vigyázva kézről kézre jár  
tárcába rejtett büszkeséged:  
kötegni fotográfia,  
s biztat, ki asztalodhoz téved:  
egészen az apja fia.  
Majd hazatérsz, s csak nézve néznéd,  
hogy rögvest nyakadban terem,  
kunyerál csókot, csokoládét —  
de már ott ül a térdeden,  
sercegeti borostás állad.  
Válladra hajló csöppnyi fej

és szó, amely csak árad, árad...  
S te hallgatsz, mert emlékezel:  
mely messze vitt, a háborúra.  
Mikor egy világrészen át  
űzted füstbe, halálba bújva,  
a lassan foszló éjszakát,  
hogy hajnal jöjjön valahára,  
és bontsa zászló selymeként  
Budapestre és Csangcsunára  
a békét, ezt a drága fényt.  
Bizonyosság legyen az anyáknak:  
nem gyúl vihar már odafönn,  
s nem zokognak gyereknyi árnyak  
a ház nélküli küszöbön,  
de színes képeket bóklászva  
rajzol a gyerek nagy halat,  
s csügg anyja ajkán: magyarázza  
a fölcsozbanó szavakat.  
Aprócska még fiam. De végre  
hiszem: háborút sose lát,  
s lecsalja gyermektenyerére  
a fények tündér madarát.

Fordította: VERESS MIKLÓS

| Alekszandr Malkin (sz. 1923) moksa-mordvin költő és elbeszélő. Négy önálló kötete jelent meg ez ideig. Gyakran publikál Mordovia lapjaiban és folyóirataiban.

S. JEGOROV

## Gyökérszobor

Erzjának, a mordvin származású,  
világhírű szobrásznak

Gyökér volt ez, s fa állt fölötte.  
Később csak bújt a föld alatt,  
és magányába görcsösülve hitte,  
hogy végső formája is ez marad.  
Am jött a mester, hogy kiássa  
földjéből s önmagából,  
fakasztva ember-alkotásra  
érdemes kint a fából.  
Hogy lássátok, csodába zártan:  
áttörve sár és hánccs falát,  
a Tolsztoj-génius szikáran  
világotokba nyúlik át,  
s értelme van a szenvedésnek,  
mert nem a lét, az arc a mély —  
s bűvös ereje van a késnek,  
ha megváltó a szenvedély.

Fordította: VERESS MIKLÓS

| S. Jegorov (sz. 194?) a fiatalabb nemzedékhez tartozó oroszul író mordvin költő.